

Heinrich Heine,
Das Fräulein stand
am Meere

Heinrich Heine,
Dum sun-
subiro staris

Heinrich Heine,
La fraŭlino ĉe la maro

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

tradukita de Hein Wernik

Das Fräulein stand am Meere
Und seufzte lang und bang,
Es rührte sie so sehre
Der Sonnenuntergang.

Dum sun-subiro staris
Ĉe l' maro la fraŭlin'.
Suspirojn longajn faris,
Kortuŝis tio ŝin.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

„Mein Fräulein sei'n Sie mun-
ter,
Das ist ein altes Stück;
Hier vorne geht sie unter
Und kehrt von hinten zurück.“

„Ĉu vi pri tio miras?
Malnovas tio ĉi!
Ĉi tie ĝi subiras,
Deposte revenas ĝi.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-
12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-471-908 (2008-05-12
17:19:44)*

*Traduko de la Germana
poemo "Das Fräulein
stand am Meere" de
HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
MANFREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302
Oelde, Germanio, *1938-
11-04) en 1985-05.04.*

*MR-184-1 / Arg-471-909
(2008-05-12 17:22:43)*

*Traduko de la Germana poemo "Das
Fräulein stand am Meere" de HEINRICH
HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en
Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra nu-
mero de la revuo "Forumo de Esperanto
Nederland". La adreso de s-ro Hein Wer-
nik estas: Prinsenlaan 26, NL-6542 TB
Nijmegen, Nederlando.*